

# NOTA

NORTHEAST OHIO TRANSLATORS ASSOCIATION

Fall 2020

## IN THIS ISSUE

President's Message

T&I Spotlight

Meeting Minutes

News



Photo by [Annie Nyle](#) on [Unsplash](#)

---

**JOIN NOTA**

• Regular – \$30.00

• Corporate – \$40.00

• Student– \$15.00

[Join NOTA now](#)

---

**Questions?**

**Concerns?**

**Contributions?**

[Email NOTA](#) or

[visit our website.](#)

---

## President's Message

October 11, 2020

Dear colleagues,

Fall is upon us, and with it, beautiful shades of orange, yellow and red. I hope you are taking advantage of the season to be outside, breathe some crisp, fresh air and enjoy a nature walk in between translation projects, interpreting assignments and webinars. Covid-19 is still controlling large parts of our lives and economies, but one of the best ways to defeat it is to take care of our health: physical and mental.

As you allow yourself a break, I hope you will take a moment to read this newsletter, which has been carefully prepared for you by our PR Chair, Victoria. In this issue, our *T/I Spotlight* features our colleague Mourine Breiner who served as NOTA treasurer during the 2018-2020 term. We are very grateful for the work and time Mourine invested in the association and wish her many successes going forward.

Last month, NOTA hosted an ethics webinar for interpreters entitled "*The Complex Duties of Interpreters: Impartiality and Confidentiality*," presented by Tony Rosado. You will have a chance to read Hannah's review of it in this issue. Thank you to the many registrants who attended and to Olga for organizing it! We hope all benefited from it.

As the second part of our *Ethics Series*, our next webinar will be presented by [Dr. Christopher Mellinger](#) and will focus on ethics for translators. It is scheduled to take place on November 17 (6 pm). We will provide more information soon, so save the date!

It was our hope to try and hold an ATA certification exam sitting before the end of the year for a few of our members who requested it. Unfortunately, the American Translators Association informed us that the exam season ended in September. NOTA will therefore schedule our next exam sitting for the spring of 2021, most likely in May.

I want to take this opportunity to remind our members who haven't done so to subscribe to our [Forum](#) so that they will receive email notifications when new T/I content gets posted. This Forum is *your* space; feel free to share industry-related articles, training events, questions and/or suggestions. (Don't forget you must be logged in to post.)

[ATA](#) is holding its first (and hopefully last) virtual conference at the end of this month. Please let us know if you are attending; we would love to get your feedback.

Thank you for reading this message. I wish you and your loved ones good health and many blessings!

Kindly,  
Hélène V. Conte  
President



---

## T&I Spotlight



## Mourine Breiner

"Consistent quality and customized solutions have been the two driving forces behind my success as a translator and entrepreneur. Let your work keep the clients coming!"

Read Mourine's interview [here](#).

---

## Executive Committee News

The Executive Committee met remotely on Wednesday, October 7, 2020 at 7 PM. You can find the meeting minutes [here](#).

## Welcome, New Members!

Adriana Fonseca

Nidaa Shalash

Meibe Villumsen

James Weller

## NOTA hosts webinar as part of Ethics Series

On September 25, NOTA hosted a virtual workshop called “The Complex Duties of Interpreters: Impartiality and Confidentiality”. The workshop was led by Tony Rosado, CI, USCCI of Rosado Professional Solutions. In addition to actively working as an interpreter, Mr. Rosado is an attorney, author of two books, and creator of the blog The Professional Interpreter. Mr. Rosado began his presentation by defining impartiality and confidentiality and emphasizing the importance of each in the interpreting profession. He discussed the universally applied rules for these two concepts in all areas of interpreting and highlighted the differences in how they are applied in various domains, including medical, legal, military, and diplomatic interpreting. After reviewing specific rules and regulations on impartiality and confidentiality for interpreters in court, legal, and healthcare settings, Mr. Rosado ended his presentation by providing participants with examples of dilemmas interpreters may face in their line of work and discussed the most ethical solutions for these particular scenarios with participants.

- Hannah Sampson



## NOTA joins Colorado Translators Association for coffee

The Colorado Translators Association (CTA) invited NOTA members to join them for a virtual coffee hour on September 10. NOTA was well-represented. It was an enjoyable hour of conversation with colleagues across the country and we're thankful for the technology to be able to connect with other translators and interpreters during this unprecedented global crisis.

## NOTA to host Part 2 of Ethics Series

Dr. Christopher Mellinger will be presenting a webinar for the second part of our Ethics Series. Save the date for November 17 at 6 PM. More details and registration information to come soon.



## NOTA seeks social media coordinator

Do you wish NOTA posted more frequently on social media? We do, too! If you're interested in helping post content relevant to translators and interpreters, please contact Victoria Chavez-Kruse (victoria@vcktranslation.com).





Register [here](#) for ATA 61st Annual Conference  
October 21-24, 2020

## COVID-19 Language Resources

### Translation Commons

Translation Commons has made a multilingual interactive poster-maker to help communities combat COVID-19. You can view the poster-maker here: [Covid-19 Multilingual Poster-Maker](#)

### Translators Without Borders

TWB's COVID-19 glossary is currently available in 23 languages to help field workers and interpreters raise awareness about COVID-19. You can view the glossary here: [TWB COVID-19 Glossary](#).

### Cuyahoga County Multilingual Resource Center

Resources are available in Arabic, Chinese, Nepali, Russian, and Spanish. You can view the resources here: [Cuyahoga County Multilingual Resource Center](#)



Follow NOTA on [Facebook](#) and [LinkedIn](#)!



This newsletter is edited by Victoria Chavez-Kruse. If you would like to contribute or have news that may be of interest to NOTA members, please email [victoria@vcktranslation.com](mailto:victoria@vcktranslation.com).

This message was sent to you by {Organization\_Name}